

صبيان

باغچه سرای

اشبو ورقه نك ايكي صيفه سي
سيانه ديكر ايكي مكتب
تدريس و معلم امورينه مخصوص
توتليور

«ДВТОКІЙ-МІРЬ»

Прибав. ко Гордочману.

سنه ۱۹۱۲

«ترجمان» عدد و سی

مكتب كتابلری

مكتبلر نایالستواسی و اداره شرعیه جا
تینین عائد اولدیفنه کوره مقبول و تدريس
ایچون تنسب بیورلمش و ابتدایه یروغرامنه
موافق اولان درس کتابلرندن ۴ جزوی
«خواجۀ صبیان»، صرف، عام حال، تاریخ
اسلام تجوید، معلم فارسی، حساب ابتدائی
و مشقانی نقطه‌ای یازی دفترلری کوزل صو-
رتده کوزل کاغده تکرار طبع ایدلمشدر،
اشعار اولندیغی حالده مناسب اکرام ایله هر
طرفه مکتبلره بوللانونر.
قلم یازسی و تماماً تصحیح ایدلمش و
اداره شرعیهجه نماییتی تصدیق بیورلمش
کلام شریفلر دائم حاضر بولنمقدور.

مراجعت باغچه سرای
غزته اداره سنه

آدم اوغوللری

مدنی قرداشلریز

کچن نسخه لرده بز مدنی قرداشلریمزک
ایشی اولان دمیر بوللردن و صو بوللردن
بعث ایتدک.

مدنی قرداشلریمزک بابوب چیقاردیغی
شیلردن بری دخی تالرافدر. بتون بر یوزی
اشبو تل - چوبوق ایله صاریلوب هر کون هر
دقیقه انسانلر بر برلریله غایت تیز خبرلشیورلر.
تالرافنک جابکلمکنی آکلانلق ایچون
بر مثال: تالراف قوتیله بر حرف بر کره سنی
بر ساعت ظرفنده ۹ بیک کره طولانوب

کوچک حکایه لر

بختلی شهزاده

(روسچادن ترجمه)

شهرینک یوکسک تپه سی اوزرنده
اوستی آلتون یالیزی بر انسان هیکی بو-
لنبوردی. بونک آدینه «بختلی شهزاده»
دیرلردی. شهزاده نك کوزلری الماسدن و
قولنده طوتدیغی قابچنک صابنده دخی بیوک
بر یاقوت طاشی وار ایدی.

اشبو هیکه جمله خالق حیران قابیلردی.
کونلرک برنده کیجه لیل بر قارالاج شهرک
اوزرندن اوچارکن غایت قوتزلنوب براز
توقتامیه مجبور اولدی.

قارالاجلر قیش کلمدیکندن هپسی صیجاق
طرفاره مصر مملکتنه اوجمشلر یالکیز و
قارالاج آیریلوب قالمش و یالکیز باشنه یوله
چیقمش ایدی.

«نرده کیجه له سمد برار راحتلسم»
دیو دوشنبرکن تپه اوزرنده کی شهزاده هیکی
کوزینه جالندی. همان او طرفه اوجوب
شهزاده نك ایکی آیانغی آراسته برلشدی.
کمدی کندینه:

— شمعی بنم یتاغم آلتوندندر، دپه
سونه رک باشی ایکی قنادی آسته کیزله بوب
پانمایه حاضرلاندیغی صیرمه قارالاجک اوزرنه
بر طاملجق طاملادی.

قارالاج - بو نه عجائب حالدر؟ کوکده

جیقته بیلپور. دیگر مثال دها: وقتیلہ قطای
میتسترلرندن لی خون جانغ لولوندونه کامش
ایدی. بورادن قطای بادشاهنه عجله بر
تالراف چکدی. ۸۶ سوزلی بوتلغرام لوندوندن
بیکینه ۲ بویق دقتده واردی. و ۷ بویق
دقیقه دن جوابی کمدی. حالبوکه بو ایکی
شهرک آراسی ۲۰ بیک و مرستدر.

بوندن دها عجایی تالغوندر. تالغون ایله
آغزندن قولاغنه سویله شیورلر. برده تلشز
تالراف واردوکه بونک نه تلی نه چوبوغی
واردر. ۳ بیک ورستاک ایکی برک آراسته
هوا تالرافی ایله آکلشیورلر.

«کوکده آرالاشقان کوک سربلر»

بزه بالافمزده قارت آنا بلر ماسال سویله
دکده بویله دیرلردی. البته کوکده آرالاشان
یوکسک سربلری بز کوزمز اوکده کتیرسکده
حقیقتده بویله شه کوردیکیز بوق. و بونی
ممکن اوله بیلیر دپه ظن ایدمزدک. حالبوته
مدنی قرداشلریز بونی ده کوستردیلر. آمریقانک
جیقئاغو شهرنده (۵۰) قاتلی بنا یابدیلر.
ایجروسته ۲۵ - ۳۰ بیک کشی یاشایور.
سانکه بر اویزدی شهری. بویله شهرلرده کی
یاشایشی، درلو نظام و ترتیبلری و قولایقاری
سایه جق اولورسوق عقالر حیرتده قالر.
بونلر هپ انسانک فکری ایشلمه سی، عام و
فنه چالیشوب دیاده یاشامق یوللری کمدی
کندینه آجما سیله میدانه کلیمبور.

(ایاروسی وار)

شهاده ینده بالواردی. بو دفعه قارلماچ
بو ایشی یایهچق اولدی و دیدی که:
« قیش یقینلاشیور، هوالر کیتدکجه

ساقین. بن یولمدن قالهچم. نسل اولمده
بو رجاکی یرینه کتیریم، سوکره یولومه
چیقارم » شهاده معنون اولدی. قارلماچ
شهاده تک قلیچی صابندن یاقوتی آلوب
اوجارق فقیر قادینجفک اوی پنجره سی اوکته
کلمدی.

قادینجفک حالزلنوب کوزی اوتقوبه
کیتش ایدی. قارلماچ یاقوتی استول اوزرینه
قادینک اویراغی یاننه طاشلادی و جوجفک
یاننه واروب بر ایکی دفعه قنادلرینی صاللا
یرق اطرافنی طولاشدی.

جوجق - « آه! شکر الله، یوزومه
ساقین بر یل ایدی. کیفم کوزلشدی »
دیدی. قارلماچ قایتوب شهاده به ایشی خبر
ویردی.

(آخری کلهچک نسخه ده)

تورلی خبرلر

قزاند بالالر آقشامی

مولد النبی بایرامی آقشامنده قزاند
« شرق قلوبی » زالنده مسلمان جوجفک
ایچون مخصوص بر جیبون یابلمش.

جیبونه ۲۰۰ قدر جوجق کلمشله برابر
لرند آتا و آناری و یقینلری دخی بو.

لشمشله جیبون محفلک ایچی طیشی الکتریک
لامپلری ایله آیدینلانوب طونادلش. بالالری

اکلندرمک ایچون موزیکه تورلی هوالر
چالمش. قلوبک تیاترو صحنه سنده جوجفک

طرفسندن مولد النبی قصیده سی و غیره
آهیلر مقام ایله اوقیلوب جمله جوجفلری

و بیوکلری معنون ایتمشله. بونلر آراستدن
(م. رحمانقولوا) اسمی ۱۰ یاشنده بر

قیز جوجق کندیسک کوزل نغمه لری ایله
بتون مجلس خلغنی حیران قالدیروب آفریلر

کریه شمدی بنم قلبم قورشوندن ایسه ده
کوزمک باشلرینی طوته میورم ».

بو سوزلری ایشتمسيله قارلماچ :

- وای! بو شهاده تک بتون وجودی
آلتوندن دکلمی. ندر؟ دیه کندی کندینه
سورسده شهاده بر شی دیبیه جسامت ایدمه.
مدی. شهاده سوزنده دوام ایدمک باواش
سس ایله دیدی:

- « شهرک جیت سوقاقلرنک برنده فقیر
برخانجهک ایچنده بن استول باشنده اوطو-
ران بر قادینجفک کور میورم. بو قادینجفک
یوزی سارارش، الی آباغی طاقسزلنمش.
الری ایکنه صانچیلری ایله یارالتمش. بو
قادینک سمنی آلتون ایله میخلامه دیکش
دیکمکدر.

سرای خانلرندن یرینه طویده کیمک
ایچون آلتونلی آطلاس کومک دیکور.
خانمک بر کوشه سنده مندر اوزرند قادینک

خسته جوجفی یاتور، جوجق حرارتلنمش
جانی یورتقال (آپلسین) ایستیه رک چرپنور،

آغلایور. لکن آناسی فقیر اولدیغندن
جوجفنه بر فنجان سودن باشقه شی ویره.

میور، قوزوم، قارلماچ! سکا بالواریم،
شو بنم قلیچمک صابنده کی یاقوت طاشنی

آلده شو قادینک اوبنه کوتوروب طاشلا.
بنم یرمدن قلمداغه، مجالم یوق. زیرا بن

جانز بر هیکنم! دیدی.

قارلماچ یولدن قالاچغنی سوبلیه رک بوی
بیامیه جغنی سوبله دیسه ده شهاده ینده تکرار:

- جانم قارلماچ، شو قادینک جوجفی
فنا حالده در، کل یاردم ایله ا دیدی.

قارلماچ - بن جوجفلری سوم، زیرا
بن کچن سنه بر دکرمند یووا طونمش

ایدم. دکرمنجی تک جوجفلری هر کون بکا
طاش آتوب بنی یارالامق و یووامی بوزمق

ایستلردی. برکت ویرسون بر ضرر طو-
قنمادی. قاجوب باشقه یره آووشدم.

نه بلوط و نه یاغمور وار، اما بنم اوزریمه
بر طامچی سو دوشدی!

بویله دیرکن قارلماچک اوزرینه بر طامچی
دها یوورالاندی.

- بنی یاغموردن قورویه میهچق اولدقدن
سوکره بو هیکنک یاننده کیجه له مکدن بکا

فائده ندر؟ دیو غیره یره اونچماپی فکرله.
دیکي آنده قارلماچک اوزرینه اوچنچی بر

طامچی دها طاملادی.

قارلماچ بو دفعه باشی قالدیروب باقدقه ده
کوردی که دوشن طامله لر یاغمور دکل.

شهاده تک کوزلرندن آقان یاش طامله لریدر.
شهاده تک چهره سی آتک ضیاسنده غایت

کدرلی و قساوتلی کورونبور. بوی کورمه سيله
قارلماچک جانی مرسته کلوب شهاده تک

حالتنه آجیدی و « سن کیمک؟ » دیه
سورادی.

- بن بختلی شهادیم!

- نه ایچون آغلایورسک، کوز باشارک
ایله بنم وجرمدی بتون ایملاندک.

قارلماچک سؤلالرینه قارشو شهاده شو
سوزلری دیدی:

- « بن صاغلغمده، کوکمه ده انسان
پوره کی وار وقتده آغلامق نه اولدیغنی

بیلمزدم. بنم سرایمده محزوناق و قساوت
نه اولدیغی بیلمز ایدی. بنم سرایمده کرک

بن و کرک جمله آدمارم کیجه و کوندوز.
ذوق و صفا ایله وقت و عمر کچیرردک.

سرایک طیشنده نه اولدیغنی بن کورمزدم.
ظن ایدردم که هر یرده دخی بویله کوزلدر.

بونک ایچون بکا « بختلی شهاده » نامی
ویرلش ایدی. بو صورتله طاتلی و ذوقلی

عمر کچیروب اجلم کلدکده بن اولدم. بن
اولدکدن سوکره بو شهر خلغی بنم قیافتمی

یایوب اشبو ته اوزرینه دیکله دیلر. شیمدی
بن یوواندن شهرک هر یرینی، خلقلرک فقیر-

لکنی و آخر حاللرینی دائما کور میورم.

صادق . عزيز بن شريف . حفيظ بن شاهين
كراي . زكريا بن عبدالعزيز . مرشد بنت
عارف . حنيفه بنت عبدالله . سليمان عثمانوف
باغچه سرايلي . ابراهيم بن عبدالقيوم . اسماعيل
صادق نمازوف . ميناس ميروديجيان بارفاجي
اوغلو . عفيفه بنت عبدالناصر . ميرلنك محمودوف
حسين رمزي بن عبدالله افندي . سيد يعقوب
چايي بن سيد محمد چايي . الياس شريف
مسايغوف . اسماعيل بن محمد . (آق مسجد)
بلال فخري بن سيد عبدالله كنتوغاي .
مصطفى احمد اوغلو قالا فاطموف . حسن حفظي
احمد اوغلو . (قره سر) .

مختار بن اسماعيل . عثمان بن ذكريا
مازينوف . محمد عثمان زاده . بلال بن طوختار
علي . توفيق بن اختم . احمد بن خليل كوكن
زاده . مختار احمد اسدلايف . توفيق بن
علي قاسيموف . (آلوبه)

سيد محمد بن مرتضي . ابوطالب عبدالعزيز
(كوستل)

بلال رفيق . ذهنيه بنت حاجي حسن .
شكوره بنت سليمان افندي . حميده بنت سليمان
(كوزلوه)

طوختار علي عباس . (مسخور)

ستار نوري . عزه الله كامران . عالم جان
ذهني . حسين شكرى (بيوك بيكوى كوى) .

حسين ذكي خطيب زاده . عباس حلي
توختار وهي . جبار شكرى (كوچك اوزن)

حسن خيرى (شيخ مناق) الياس ذهني .
نظام الدين عبدالوهاب چايي (بست . كفه اويزدى)

حسنى بن حسين افندي (اسكى اهل)
فخرالدين خيالبييف (مامات)

خديجه خانم . عثمان مرتضى . عثمان
حاجي اوغلى . فواد سراجوف . ابراهيم سيد

عبدالله . سرور رئيسوف (دره كوى مكتبي) .
جبار فهمي (اوتوز)

ليلا خانم بنت خطيب سيد عمر افندي
(سرايلي خياط)

عبدالرشيد شيخزاده (شيخ كوى)

اما به سزلى سويلرسز بزلر اولورز خور
حكمت نه ايسه سويله بيوير ديكلمه يم براز طور
بال قورت آچهرق آغزى خطاب ايله سز
زياسزه ضررسز . يورر . اوتر كزررسز
بر فائده كز وارمى عجب شو بزم ديبايه
سويله بكنز ديكلمه يم قوييكنز هب اورتابه
بيليرم يوش بوشنه كزوب اوتوب طوررسز
ايشلمه مكي كنديكيزه هب پك يوش بولورسز
دبمه بيهوده سوزى براق آرتاق ديباكدن
هر لاشي . هر عزنى آرابول اوزوكدن
بزده وار بر سنت طورماؤ بايارز مردم مال
سى و صنعتله قزاندق نصبت بزدن عبرت آل
توفيق بوياحبييف

[۵۴] بيلمجه لر

۷ نجي نومروده كى حساب مسئله سنك
حلى :

۸	۱	۶
۳	۵	۷
۴	۹	۲

اورتاده (۵) رقمى بولنديغي حالده
بوى ۸ تورلى ده ايايق ممكندر . بونك ۸

تورلىسى توفيق بوياجبييف (باغچه سرايلي)
طرفندن كوتدرلدى .

هر طرفدن (۱۵) چييمق اوزره طور
غرى حل ايندئر بونلردر :

عباس شيخ زاده آق مسجدلى . يعقوب
نجاتى مصنف زاده . محمد بن سيد على

مسخورلى . (زنجارلى مدرسه دن) . محمد
فخري شيخزاده عزيزلى . سيد عمر قورة

منلا (باغچه سراي) حسين بن سليم يكي صالح
(خان مدرسه مند) .

سائم صدقى . عزه الله بن عطاالله . ولى
بن رحيم . عبدالكريم بن توله . عليم بن

و آلتيلار آلمش . كندينه قلوبدن و
خيرى خلقردن بر چوق هديه لر و برلمش .
چوچتار بو كجه يى مولد النبى حرمشه
شادلق ايله كچيردكدن سوكره خانه لرينه
طاغلمشله .

مرحمتلى چوچتار

با كرده كى ايكنجى روس - تاتار اشقو -
لاسنك شاگردلى كندى . آرالاردن ۱۲ روبله
طوبلايوب روسيده سكى آج خلقله اعانه
كولدرمشله .

شعرلر :

آوغوست بوجكى ايله بال قورنى

آوغوست بوجكى بازك صيباق كوتنده
اونوروب طورردى بر باغچه اوكونده

ايستردى واروب بر چييجكه قواسومه
اوراده كى بال قورنله طائلى قونوشون

قونمادى چييجكه كلوب بر كله قوندى
بال قورننه آما پكده ياقين اولدى

بر طور ايله بال قورننه ديدى كه اول
بر سؤالم وار . كل آكلات بكا بول بول

سز بال قورنلر ايچون بنده تعجب چوقدر
اما صانرم آيرى صايوب دوكمه حاجت يوقدر .

كليكنز رحم ايدرك سويله بكنز سزده نه حكمت وار
ايديكيز بن عاجزى سزده كى اسراره خبردار

صورت وسياكز كوريلنجه خوف كليز انسانه
عجب ندر بوقدر بد صورت اولق سز حيوانه

بمضا داريلنجه برينه ايكنه كزى صانچارسز
بويله جه بيچارده هم بر ياره آچارسز

وار بولده اوت باشقه جه بر سرايله حكمت
بيهوده دكلى سزده كى وار اولان عزت

سزدن نقتدر كورسده جفا يه انسان
سزه خود باقمازلر سوزلر سزلى هر آن

بزلر بر كيمسه ايشيهرك ذره قدر ظلم و اذيت
اوتهرزه . سكرزه . ايدرز ذوقله راحت

يوق بزده كى صوت لطيف البته سزده
يوق سزده اولان ظلم و جفا دخى بزده

سيد محمد بن سيد عثمان (آقچه-چيد)
طريزونى ۴۴ (كوزلوه).
بو مسئله دائر براز نقصان ايله جواب
يازالر:
بيرام على بن بلال، درويش آيرچينسكى.
حيدر افندى زاده (نوخا) عزتالله طنجروف
(كفه) يونس عبدالقادر (آباط) عبدالكريم
بايقوف (دونكوى اوباست ويليكي) سنانز
(مكتبى).

آتالار سوزى

نظافت اياننددر.
وار ايسه بورچك، دوشونه خرچك.
وار ايسه هنرك راحتدر باشك.
وار ايسه آشك، وار هر برده يرك.
هايدن كلبن هوبه كيدر.
هر ايشك باشي صاغاق.
هر جوق آزدن اولور.
هر دردك بر دواسى وار.
هر شيك اورناسى ايسى در.
هر شيك بيكىسى، هر دوستك اسكىسى.
هر قوبون كندى باجاغندن آصيلير.
هر كس ايچنده كنى كندى بيبير.
هر كك آرشوننه كوره بز ويرمزلار.
هر كك كوكانده بر آرسلان ياتار.
هر كوزديككه قابله.
هر كيمه ايبلك ايدرسك ساقين آندن
كنديكى ا
هر يوزه كولان دوست اولماز.
هر بوقوشك بر اينيشى وار.
هنرسز آدم ميومسز آغاچ.

اداره دن جوابلر:

قارغالى ده مدرسه عثمانيه طلبه سندن غفور
جان عثمانفه: سكوندرديككز بيلمجه نك
اشاوتلارى بزد بولنمديغندن درج اولونه
ميه جق.

قوش غيبت مكنندن بر جوجنه:-
بلنكه بر آراده درج اولنور.
ت. بوياجيبيغه:- بر شهر-كز
بو هفته قونلدى. ايكنجى شهر كز دخی
ايلورده درج اولنه جقدر.

«ترجمان» اداره سنده باصله قى كى
تقديم مكتب كى بايرى و شقى دفتر لارى
(۱) شهر بايجي بايرده على طار
دكالىده (۲) شهر آقچه جلدده اراده
درويشواك دكالىده (۳) شهر يا اطا
پرست درككك دكالىده (۴) شهر
قردصوده عبدالفتاح عبدالرحمنواك
دكالىده هر وقت بوانه قلددر.

كنجهده «مدرسه» كتابخانه سى

- آورد يا حياى اوكرنك آرزوسنده بولانلار لايلىك بويوك ادبا،
شعرا و مفكرينك اثرلارنى تبيع ايتايدرلار. بو آرتق انكار اولماز
بر حقيقتدر بو نقطه نظر دن استاتولده سوك سنلر طرفنده مديت
حاضر نك بر دكك ع اولمان لاف توستويك، آل كسى تالستويك، قيللرك شيكسپيرك
هانريك سفيكويچك اثرلارنك تركچيه ترجمه ايدلمسى بويوك اهميتى
حائزدر بو بويوك آدم لرك اثرلار دن بونارى تقديم ايدسيوروز.
- (۱) آلمانا قاره نينا - تولستوى ۴ جلد
 - (۲) بر از دواجك رومانى - تولستوى مترجمى رائف نجمت ۵۰
 - (۳) چار ايوان واسيليچ - آل كسى تولستوى «رايف نجمت ۵۰
 - (۴) هامليت - شيكسپير مترجمى ع. جودت ۱۲۰
 - (۵) كيوم آل - شيلار ۱۰۰
 - (۶) قو و واديس - نرون زمانه عائد تاريخى رومان ۳ جلد ۱۸۰
- هانز بق سه نكيويچ مترجمى نزهت
- بويوك تاريخ عمومى
- (۷) كوزل كامغده نفيس بر صورتده باصلمش بر جوق رسملى و
خرطه لرى حاوى عو قيمتدار اثر هر كك ماصسى اوزولده
بولندبريلاق بر كيتايدر مالى احمد ربق بكدر هر جلدى ۴۸۰
 - بويوك صحيفدن عبارتدر، شو اثرك ۴ جلدى كيتابخانه زده
وجوددر هر جلدى
 - (۸) مصور تاريخ اسلام سيد ابر على - م رؤف ۴۰۰
 - (۹) عثمانلى بونان محاربه سى «مجلد و مصور ۱۵۰
 - (۱۰) «روس زايون سفرى» مجلد و مصور ۱۶۰
 - (۱۱) «تاريخ عمومى» محمد مراد ۶ جلد ۱۳۰۰
 - (۱۲) «تاريخ عمومى خريطه لى و رسملى» ۳ جلد على سیدی ۸۰۴۰
 - (۱۳) «تاريخ سياسى» ۳ جلد پارس دارالفنونى پراسسورلرندن ۱۸۰
- مشهور شارل «سنيزوسك» اثر بر كزیده سندن ترجمه ايديلوب عصر
حاضر دن باحشر
- (۱۴) «عصر حاضر تاريخى» على رماد ۵۲۰
 - (۱۵) «عصر شكمته» مجموعه اشعار، شاعر نزهت پرور توفيق فكرت ۸۰
- بك افنديك اثرى اولوب نورك آثار ادبيه سى ايچنده نظر ربا بر
برلاستى سوي جنس بر اينجى و دابر بر چيچكدر شعر مراليلارينه
توصيه اولونور
- (۱۶) خارستان - آثار مفصومه آوستنده رباب شكته نه ايسه آثار
مفصومه ايچنده اديب محترم احمد حكمت بك حضرتارنك اثرى
اولان خارستانده اودره خارستان كوچوك ملى حكايه لردن مركب بر اثر در ۱۰۰
- بويچله مصارفى مشرباره عائددر. مكتب كيتايلردن مهم و كتابچى ايديلر
بويوك سفونطو ايديلير. آدرمس: